

ВЛАДИМИР
ПЕТРОВ

**ВМЕСТЕ!
ПЁРЛЕ!**

СТИХОТВОРЕНИЯ

ПЕРЕВОДЫ
С ЧУВАШСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

КУСАРНӐ
ЧӐВАШ ЧӐЛХИНЧЕН
ВЫРӐСЛА

Учитывая
обстоятельств Судостроитель
Крымов
от авторе

Венков 2022.

Владимир Петров



ВМЕСТЕ!

ПЁРЛЕ!

СТИХОТВОРЕНИЯ

ПЕРЕВОДЫ
С ЧУВАШСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

КУҖАРНӐ
ЧӐВАШ ЧӐЛХИНЧЕН ВӐРӐСЛА

г. Оренбург
2021

УДК Р2
ББК 84 (2=411.2) 6-5
П30

Петров, В. И.

П30 Вместе! = Пёрле! : стихотворения : [перевод с чувашского] / В. И. Петров. — Оренбург : ИПК «Газпресс» ООО «СервисЭнергоГаз», 2021. — 80 с.

В новой книге оренбургского писателя Владимира Петрова представлены переводы стихотворений чувашских поэтов, проживающих в Башкирии. Она направлена на укрепление связей между общественными организациями «Оренбургская региональная чувашская национально-культурная автономия» и «Общество чувашской культуры Республики Башкортостан».

УДК Р2

ББК 84 (2=411.2) 6-5

© В. И. Петров, 2021

© ИПК «Газпресс» ООО «СервисЭнергоГаз», 2021

Владимир Иванович Петров

Вместе! Пёрле!

Стихотворения на русском и чувашском языках

Дизайн, вёрстка — Г. Н. Алпатов

Корректор А. Н. Воловод

Подписано в печать 25.11.2021. Формат 60 × 84/32.

Бумага офсетная. Печать оперативная.

Гарнитура PT Serif. Тираж 250 экз. Заказ 5191.

ИПК «Газпресс» ООО «СервисЭнергоГаз»
460038, г. Оренбург, пр-т Дзержинского, 2/3, каб. 21
e-mail: gazpress@yandex.ru



АЛЕКСАНДР САВЕЛЬЕВ-САС

Александр Сергеевич Савельев-Сас родился 26 сентября 1932 года в чувашской деревне Юламаново Аургазинского района Башкортостана. После семилетки работал в местном колхозе. В 1951–1954 годах служил в Советской армии. Окончил вечернюю среднюю школу, получил высшее образование в Стерлитамакском пединституте. Преподавал в родной школе. Отличник народного образования. Работал в районной газете.

Свои рассказы и повести печатал в газетах, журналах и книгах, изданных в Чебоксарах. Его произведения переведены на русский, татарский и башкирский языки.

Член Союза писателей России с 1994 года. Лауреат премий имени М. Трубиной и Ф. Карима, премии Г. Ибрагимова Аургазинской районной администрации.

Жил и трудился в Башкортостане.

Умер 12 июня 2021 года.



ЧУН ХУШАТЬ, ЮН ТУРТАТЬ

Умра тем чухлѣ сул выртать,
Чѣнеѣсѣ чаплѣ сѣрсене.
Ман чун хушать, ман юн туртатъ
Ѕитсе килме Силпи Ене.

Шыв пек юхатъ сѣртри кѣлкан,
Куккук сасси хутран-ситрен.
Таѣта курай та сас парсан
Татах илемлѣ Силпи Ен.

Чул сурт хуралѣ ват йѣмра
Асра тытатъ иртнисене.
Пуѣне тайса, шута кайса
Итлет Нарспи юррисене.

Чѣрешѣн хаклѣ вырѣнсем
Нумай кунти тавралѣхра.
Кѣсле калас сѣл ачисем
Ѕырла сѣсѣкиллѣ сѣрртлѣхра.

Ѕитсе курсан сѣак сѣрсене
Савнатъ чѣваш чунтан-вартан.
Силпи пуртан, Слакпуѣ пуртан
Татах илемлѣ Пушкѣрстан.



ДУША ВЕЛИТ, КРОВЬ ЗОВЁТ

Дороги торопят, в просторы маня,
Дела нас оставить свои.

Душа мне велит, зовёт кровь меня
Добраться скорей до Сильби.

Волной серебрится ковыль по холмам,
Кукушка ведёт счёт судьбы.

Где бы курай ни звучал, тут и там —
Всё о прекрасном Сильби.

Каменный дом охраняет ветла,
В прошлое нас ей ввести.

Будто бы въявь из бывшего села
Слышатся песни Нарспи.

Здесьних окрестностей мест мне родных
Сердцу дороже нет.

Ветер играет на гусях своих,
Ягод всё солнечней цвет.

Рад эти земли увидеть чуваш.
Им признаётся в любви.

Будь же, Сильби, стань красивей, Слакбаш,
Башкортостан, живи!



ТАВАН ЯЛ УРАМЁСЕМ

Тăван ял урамёсем,
Хулари пек сурчёсем.
Сире савса юрлас килет
Урам тăрăх утнăсем.

Тăван ял урамёсем,
Сип-симёс те сарлака,
Тăван ялăн хёрёсем
Шур хурăн пек яштака.

Сад пахчине ситер-и?
Улма татса сиер-и?
Хамăр ялăн хёрёсене
Савса качча илер-и?

Тăван ял урамёсем,
Сип-симёс те сарлака.
Хамăр урам каччисем
Ытарма сук сар ача.

Сад пахчине туха-ри?
Чие сырли пухар-и?
Хамăр урам каччисене
Савса качча тухар-и?

Тăван ял урамёсем —
Ман чёре суранёсем,
Юрату та, ырату та
Нумай тўснё пуль вёсем.



УЛИЦЫ СЕЛА РОДНЫЕ...

Улицы села родные,
Городским под стать дома.
Из души в дни приездные
Песня просится сама.

Улицы села родные
Широки и зелены.
Как берёзки молодые,
Наши девушки стройны.

В огород-сад заявлялись?
Есть картошку довелось?
В своих барышень влюблялись,
Замуж взять их удалось?

Улицы села родные
Зелены и широки,
Женихи же удалые
Как у реченьки дубки.

В огород-сад заходили?
Вишню собирали вы?
Женихов всех оценили,
Замуж вышли по любви?

Улицы села родные
Сердце ранили моё —
От любви, в любви, земные,
Сильно терпят за своё.



ТЁЛПУЛУ

Эсё мар-тăк çак çулла
Урăххи утатчĕ.
Утсан-утсан пурпĕрех
Ман тĕле тухатчĕ.

Эсё мар, халь ман умра
Çавă сын тăратчĕ.
Тăрсан-тăрсан тутипе
Ăшшăн йăл кулатчĕ.

Ытарми кулсан-кулсан
Пилĕкрен тытатчĕ,
Ик куçне хĕссе-хупса
Чăпăрт! чуп тăватчĕ.

Кайнăн йывăр шухăша
Халь тăратпăр чĕмсĕр.
Çунмасассăн та, ашра
Темĕскер ёнет-тĕр...



ВСТРЕЧА

Нет, не ты, не ты... Другой
По дорогам ходит.
Находившись, до меня
Всё же путь находит.

Нет, не ты передо мной.
Тот, кто всё пытается
Познакомиться со мной,
Мило улыбается.

Мне улыбку подарив,
Талию взволнует
И, глаза свои прикрыв,
Нежно поцелует.

От волненья чуть дыша,
Молчаливо млеем.
Пусть и не горит душа,
Что-то внутри тлеет...



ЭХ, СҮРКУННЕ!

Эх, суркунне!
Суркунне!
Вай-хал хушаты.
Сын чунне,
Ёс купалаты
Ун умне.

Сая ярас мар унне
Пёр кунне мар,
Сур кунне.
Сапла тусан,
Ун чухне,
Тулӑх пулӑ кӑркунне,
Савӑнтарӑ
Сын чунне.

Эх, суркунне, суркунне!
Чӑнет пире ёс умне.

ЭХ, ВЕСНА!

Эх, весна!
Весна!
Силу, здоровье
добавит она,
Работу ещё
дополна.

Не зря
работяща весна,
Впустую ни дня
Не тратит она.
Такому известна цена:
Осень итогом сильна,
Радость получим
сполна.

Эх, весна, весна!
Работу нам дарит она.

Конец ознакомительного фрагмента

Уважаемый читатель!

Размещение полного текста данного произведения невозможно в связи с ограничениями по IV части ГК РФ.

Эту книгу Вы можете почитать, обратившись в отдел краеведения Оренбургской областной универсальной научной библиотеки им. Н. К. Крупской по адресу: г. Оренбург, ул. Советская, 20.

Содержание

АЛЕКСАНДР САВЕЛЬЕВ-САС	3	«Ҫиҫём хавартләхёпе...»	40
Чун хушаты, юн туртаты	4	«Молнией сверкнув мгновен-	
Душа велит, кровь зовёт	5	ной...»	41
Таван ял урамёсем	6	«Чаваш тесессён кашнийён	
Улицы села родные... ..	7	умне...»	42
Тёлпулу	8	«Чуваш, говорим... — И образ,	
Встреча	9	мы верим...»	43
Эх, суркунне!	10	«Театр въл пурнаҫ, театр!»	44
Эх, весна!	11	«Театр, что и жизнь, где каж-	
Юрату въл суккар тессё	12	дый...»	45
Говорят, любовь незряча... ..	13		
Кётмелле	14	ЛИДИЯ ШУРСАЛ	46
Ожидаемое	15	Ачамсем ман, ачамсем	48
Тав	16	Дети, деточки мои	49
Благодарность	17	«Ватълсан, пуҫ шуралсан...»	50
Чул каларма кайәттәм	18	«В старости для тех, кто „бит“...»	51
Камни извлекать иду	19	Эп пиҫнё арәм	52
Роман	20	Я зрелая женщина	53
Роман	21	Вәхәт — пирён ҫил-ҫунат	54
Хәратнә	22	Время наше — ветрокрыл	55
Напугали	23	Ҫәлтәрсем	56
		Звёзды	57
ЗИНАИДА СУРПАН	24	Чаваш вёт эпё... ..	58
Пёрлө!	26	Чуваш ведь я... ..	59
Вместе!	27	Юрататәп сире, чавашсем	60
«Чәштәр-чәштәр, чаш та чаш...»	28	Люблю вас, чуваши	61
«Вжик да вжик, чаш да чаш...»	29	Чечек	62
«Айта пер мана пылчәкпала...»	30	Цветок	63
«Давай уж грязь в меня бросай...»	31	Хёллехи пилеш	64
«Быраҫ пулса ҫуралман...»	32	Зимняя рябина	65
«Если русским не рождён...»	33	Ўстертём эп ҫире... ..	66
«Тепёр ҫён кун илсе килчө		Растила я вас... ..	67
шуҫәм...»	34	ИВАНОВСЕМ те ПЕТРОВСЕМ	68
«Новый день наметился с рас-		ИВАНОВЫ да ПЕТРОВЫ... ..	70
светом...»	35	Кёржи каҫ	72
«Нарспи сассипе тутар хёрё...»	36	Осенняя ночь	73
«Нарспи подражая, татарка		Ҫёнё ҫул парни	74
прелестная...»	37	Новогодние подарки	75
«„Миҫе ҫул пурнатәп?“ —		Самана ёҫсем кётет	76
ыйтрам...»	38	Делу время	77
«„Сколько жить мне?“		Ирхи хёвел савать гүперен	78
Отвечает...»	39	Под утренним солнцем	79

ВЛАДИМИР ИВАНОВИЧ ПЕТРОВ

Родился 25 января 1947 года в селе Старояшкино Оренбургской области. После окончания Московского института инженеров железнодорожного транспорта и службы в Советской армии в течение 35 лет трудился в системе Министерства путей сообщения и ОАО «Российские железные дороги».

Поэт, прозаик, член Союза писателей России. Автор 16 книг стихов, художественной и документальной прозы, редактор-составитель изданий исторической тематики.

Лауреат Всероссийских и региональных литературных премий.

Живёт в Оренбурге.

